Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ “ЛЬВІВСЬКА ПОЛІТЕХНІКА”**

*На правах рукопису*

УДК 811.111’367

**КАРАМИШЕВА Ірина Дамірівна**

СТРУКТУРНІ ТА ФУНКЦІОНАЛЬНІ ОСОБЛИВОСТІ

ВТОРИННОЇ ПРЕДИКАЦІЇ В СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ

**(ДОСВІД ФОРМАЛЬНО-ГРАМАТИЧНОГО МОДЕЛЮВАННЯ)**

Спеціальність 10.02.04 – германські мови

Дисертація на здобуття наукового ступеня   
кандидата філологічних наук

Науковий керівник –

кандидат філологічних наук,

доцент

**АНДРЕЙЧУК Надія Іванівна**

Львів – 2005

ЗМІСТ

ВСТУП …………………………………………………………………………… 4

РОЗДІЛ 1. СУЧАСНИЙ СТАН ТЕОРІЇ ВТОРИННОЇ ПРЕДИКАЦІЇ

ТА МЕТОДІВ ЇЇ ДОСЛІДЖЕННЯ ………………………………… 12

1.1. Трактування поняття предикативності та предикації у сучасній

англіcтиці …………………………………………………………………….. 12

1.1.1. Предикативність у граматичних студіях ……………………………. 12

1.1.2. Критерії розмежування первинної та вторинної предикації ………. 20

**1.1.3. Структури вторинної предикації у сучасних синтаксичних теоріях 22**

1.1.4. Особливості вираження предикативності в реченнях зі

структурами вторинної предикації ………………………………….. 25

**1.2. Способи дослідження структур вторинної предикації …………………... 29**

1.2.1. Формальний аспект вивчення граматичних одиниць мови ……….. 30

1.2.2. Моделювання як засіб формального аналізу ……………………….. 40

1.2.3. Методика побудови формальних моделей структур вторинної

предикації …………………………………………………………… 51

Висновки до першого розділу …………………………………………….... 63

РОЗДІЛ 2. СТРУКТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ ТА КЛАСИФІКАЦІЯ ЗАСОБІВ

ВИРАЖЕННЯ ВТОРИННОЇ ПРЕДИКАЦІЇ В СУЧАСНІЙ

АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ ………………………………………………….. 65

2.1. Структурні особливості засобів вираження вторинної предикації ……… 65

2.1.1. Диференційні ознаки об’єктно-предикаційної структури ……. 66

2.1.2. Основні характеристики суб’єктно-предикаційної структури …… 73

2.1.3. Особливості предикаційної структури з інфінітивом, що

вводиться прийменником “for” ……………………..................... 85

2.1.4. Суттєві ознаки абсолютної предикаційної структури ..........….. 86

2.2. Класифікація засобів вираження вторинної предикації та їхній

формально-граматичний аналіз ............................................................. 88

2.2.1. Класифікація структур вторинної предикації ……………………… 89

2.2.2. Формально-граматичний аналіз структур вторинної предикації …… 93

Висновки до другого розділу ………………………………………………. 102

**РОЗДІЛ 3. ФУНКЦІОНАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА СТРУКТУР**

**ВТОРИННОЇ ПРЕДИКАЦІЇ В СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ … 105**

3.1. Функціонування структур вторинної предикації у складі синтаксичних

структур одного типу ………………………………………………………. 106

3.1.1. Структури вторинної предикації у функції додатка ……………….. 107

3.1.2. Структури вторинної предикації у функції підмета ……………….. 123

3.1.3. Структури вторинної предикації у функції обставини ……………. 134

3.2. Функціонування структур вторинної предикації у складі різних типів

синтаксичних структур …………………………………………………….. 139

3.2.1. Структури вторинної предикації з інфінітивом, що вводяться

у речення прийменником “for” ……………………………………… 139

3.2.2. Структури вторинної предикації з герундієм ………………………. 142

3.3. Результати застосування формальних моделей структур вторинної

предикації …………………………………………………………………… 147

Висновки до третього розділу ……………………………………………... 155

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ ………………………………………………………... 161

# СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ………………………………………. 167

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ ……………………. 199

ДОДАТКИ ……………………………………………………………………….. 200

ДОДАТОК А. Глосарій лінгвістичних термінів, що наведені в тексті

дисертації………………………………………………………... 201

ДОДАТОК Б. Дистрибутивні моделі структур вторинної предикації

та їхня частотна характеристика …………………………... 206

ДОДАТОК В. Списки ключових дієслів, що вводять структури вторинної

предикації в речення, їхня частотна характеристика та

приклади вживання з перекладом українською мовою………. 227

**ВСТУП**

Сучасна синтаксична наука вирізняється розмаїттям тлумачень та концепцій. Це вмотивовує прагнення лінгвістів унормувати синтаксичну термінологію та уточнити таксономію синтаксичних одиниць для їхнього адекватного застосування й розуміння. Ведуться лінгвістичні дослідження не лише речення як цілісного утворення (І.Р.Буніятова [43], І.Р.Вихованець [47], А.П.Загнітко [77]), але й окремих синтаксичних одиниць, притаманних тій чи іншій мові (Б.В.Бабич [12], Н.І.Гусар [61], К.В.Макуца [146], Н.Г.Самофалова [217], І.Є.Снісаренко [235] та ін.), які відображають своєрідність поверхневої репрезентації глибинних пропозиційних структур. Завдання таких досліджень полягає в комплексному вивченні синтаксичних одиниць з позицій аналізу їхньої форми, змісту та функціонування.

Для англістики особливий інтерес становлять синтаксичні структури вторинної предикації (далі СВП), які не мають безпосереднього аналогу в українській мові та створюють певні труднощі при вивченні англійської мови як іноземної і при перекладі з неї. До них належать структури, що традиційно іменуються *складний додаток* (Complex Object), *складний підмет* (Complex Subject), *інфінітивна конструкція з прийменником “for”* (For-to-Infinitive Construction), *абсолютна конструкція* (Absolute Construction) і *герундіальна предикативна конструкція* (Gerundial Predicative Construction). Усі названі одиниці мають різне граматичне оформлення, проте характеризуються такою спільною рисою, як неузгодженість суб’єктно-предикатних відношень у їхній поверхневій структурі.

В англістиці проведено ряд досліджень, в яких комплексно розглядалися граматична сутність і функціонування структур вторинної предикації (Г.Т.Ісаєва [87-89], З.В.Сулимовська [242-245]). СВП вивчали у межах простого речення (В.І.Коваленко [118], І.І.Прибиток [195], Н.М.Сазонова [214-215]), як предикативні словосполучення (Л.С.Бархударов [18], Е.Я.Мороховська [158]), як предикативні комплекси (Н.О.Кобріна, О.О.Корнєєва [116; 356], Д.А.Штелінг [283]) тощо. Однак до цього часу неузгоджене питання інвентарю цих структур, та відсутня їхня класифікація, яка базувалася б на єдиному критерії. Актуальним є визначення основних функціональних (за В.І.Перебийніс [179]) і структурних характеристик цих синтаксичних одиниць та побудова їхніх формальних моделей.

Потреба сучасного мовознавства у дослідженні складних синтаксичних структур у ракурсі їхнього формально-граматичного моделювання з метою застосування таких напрацювань в автоматичних (без втручання людини)/ автоматизованих (з втручанням людини) системах, що опрацьовують текстові дані, зростає разом з необхідністю в обміні мовною інформацією.

Незважаючи на значні успіхи у дослідженні синтаксичних конструкцій з метою вдосконалення автоматизованого/автоматичного опрацювання мовного матеріалу, про що свідчать праці українських (Б.В.Бабич [12], З.О.Гетьман [52], Т.О.Грязнухіна [1; 60; 140], Н.П.Дарчук [1; 62; 140], Л.І.Комарова [1; 140], В.І.Перебийніс [140; 163], Е.Ф.Скороходько [222; 227; 229-230]), російських (Ю.Д.Апресян [5; 142], Л.М.Бєляєва [26-27; 296-298], Л.М.Засоріна [78], О.С.Кулагіна [133-134], Ю.М.Марчук [148-151], І.О.Мельчук [134; 153], Р.Г.Піотровський [26; 184-185; 298; 367-368], Р.К.Потапова [191-192], І.Й.Ревзін [207]) та інших зарубіжних вчених (І.Бар-Хіллел [291-293], Г.Борко [299], М.Ботт [300], Г.Брудер [301], Д.Джурафскі [352], Г.Сомерс [374], Дж.Хатчинз [347-350], Ст.Хельмрайх [340] та ін.), питання формалізованого представлення складних синтаксичних структур не є остаточно розв’язаним.

Таким чином, **актуальність** реферованої роботи визначається необхідністю формалізованого опису синтаксичних структур, зокрема структур вторинної предикації сучасної англійської мови (з урахуванням їхніх структурних та функціональних характеристик), для застосування отриманих формальних моделей в програмах, які автоматизовано/автоматично опрацьовують мовні дані.

**Зв’язок роботи з науковими темами.** Дисертацію виконано в межах наукової теми “Вивчення та моделювання фонетичної, граматичної, семантичної та статистичної структури наукових, технічних й організаційно-розпорядчих усно-мовленнєвих і письмових текстів” кафедри прикладної лінгвістики Національного університету “Львівська політехніка”, затвердженої Вченою радою факультету комп’ютерних наук Державного університету “Львівська політехніка” (протокол №1 від 12 січня 1999 року).

**Мета** дисертації − визначити структурні та функціональні характеристики структур вторинної предикації в сучасній англійській мові для їхнього формалізованого опису*.* Для досягнення цієї мети слід вирішити такі **завдання**:

– виокремити диференційні ознаки структур вторинної предикації в сучасній англійській мові;

– дати структурну характеристику СВП сучасної англійської мови на основі входження цієї одиниці до синтаксичної структури речення;

– встановити повний інвентар СВП сучасної англійської мови та критерії їхньої класифікації;

– дослідити функціональні характеристики СВП та їхніх компонентів;

– окреслити принципи формально-граматичного моделювання СВП;

– побудувати формальні моделі структур вторинної предикації.

**Об’єктом** дослідження є структури вторинної предикації, відомі в нормативній граматиці англійської мови як складний додаток (Complex Object), складний підмет (Complex Subject), інфінітивна конструкція з прийменником “for” (For-to-Infinitive Construction), абсолютна конструкція (Absolute Construction), герундіальна предикативна конструкція (Gerundial Predicative Construction).

**Предмет** аналізу становлять структурні і функціональні характеристики СВП та їхніх компонентів у сучасній англійській мові.

**Матеріалом дослідження** є 8360 структур вторинної предикації, отриманих методом суцільної вибірки з художніх текстів англомовних авторів ХХ ст., загальним обсягом 6527 сторінок тексту.

**Методи дослідження**. Для опрацювання матеріалу дослідження застосовано такі методи: *описовий метод* – для виділення одиниць аналізу; *метод дистрибутивного аналізу* – для членування виділених одиниць (вторинна сегментація) на словоформи з метою їхнього аналізу, класифікації та інтерпретації для використання отриманих даних під час формалізованого опису СВП; *метод синтаксичної трансформації* – для виявлення тих ознак структур вторинної предикації, що не наявні експліцитно; *метод моделювання* – для побудови формальних моделей СВП. Крім цього, використано елементи кількісного аналізу з метою встановлення частоти моделей досліджуваних структур і їхніх компонентів та співвідношення між отриманими показниками.

**Наукова новизна** полягає в тому, що в дисертації визначено інвентар основних типів СВП та запропоновано їхню класифікацію на основі входження до певної синтаксичної структури в реченні. Вперше проаналізовано такі функціональні ознаки СВП, як: частота основних моделей та їхніх компонентів; позиційне розташування компонентів у межах моделі; дистрибуція відносно інших компонентів речення. Розроблено методику моделювання структур вторинної предикації та створено їхні формальні моделі.

**Теоретичне значення** дисертаційного дослідження визначається внеском у синтаксичну теорію германських мов, оскільки у роботі запропоновано новий підхід до вивчення *структур вторинної предикації* через формально-граматичне моделювання цих синтаксичних одиниць. Результати комплексного вивчення структур вторинної предикації сучасної англійської мови поглиблюють розуміння специфіки форми, змісту та функціонування досліджуваних структур.

**Положення, що виносяться на захист:**

1. Усі моделі СВП як структурні одиниці речення поділяються на дві великі групи, а саме: 1) СВП, що виступають компонентом лише одного типу синтаксичної структури, 2) СВП, що виступають компонентами різних типів синтаксичних структур.

2. Сполучуваність СВП, як одна з їхніх функціональних характеристик, проявляється в тому, що в реченні СВП виступають компонентами синтаксичних структур комплементації (у функції додатка, предикатива), модифікації (у функції обставини, означення), первинної предикації (у функції підмета) та координації. СВП у функції додатка як компоненти структур комплементації є найчастотнішими зі всіх типів СВП.

3. СВП з інфінітивом у ролі вторинного присудка найчастотніші та найпродуктивніші поміж усіх типів СВП у сучасній англійській мові.

4. При моделюванні СВП враховується: 1) формальне та лексичне вираження компонентів; 2) порядок розташування компонентів у межах структури; 3) дистрибутивні характеристики стосовно інших компонентів речення; 4) особливості графічного оформлення структури.

5. Частота певного підтипу СВП пов’язана з наявністю незмінних компонентів-словоформ у поверхневій реалізації цього типу.

6. Моделі СВП з компонентним складом та дистрибутивними ознаками, що мають найчіткіше формальне вираження, є найефективнішими формальними моделями у складі алгоритму програми для автоматизованого/ автоматичного опрацювання мовних даних. Сюди відносяться: а) СВП з інфінітивом у функції додатка, що входять у структуру комплементації (де вторинний підмет виражено особовим займенником в об’єктному відмінку, а вторинний присудок − інфінітивом з маркером “to”); б) СВП з дієприкметником І у функції додатка, що входять у структуру комплементації (де вторинний підмет виражено особовим займенником в об’єктному відмінку, а вторинний присудок − дієприкметником І); в) СВП з інфінітивом, що вводяться прийменником “for” (де вторинний підмет виражено особовим займенником в об’єктному відмінку, а вторинний присудок завжди виражено інфінітивом з маркером “to”). Моделі СВП, де вторинний присудок виражено недієслівною частиною мови, є найменш ефективними у складі такого алгоритму.

**Особистий внесок автора** полягає в тому, що в дисертації визначено базові типи СВП та вперше здійснено їхню класифікацію на основі входження до певної синтаксичної структури в реченні. Проаналізовано частоту основних моделей СВП і їхніх компонентів, що суттєво для здійснення формалізованого опису синтаксичної структури. Розроблено методику побудови формальних моделей СВП, які стали основою функціонування алгоритму програми автоматичного розпізнавання СВП у тексті. Всі результати дослідження дисертантка отримала самостійно на основі опрацювання великого обсягу фактичного матеріалу.

**Практичне значення.** Результати та методи дослідження можуть використовуватись у навчально-методичних цілях, зокрема при вивченні англійського синтаксису та читання лекційних курсів із теоретичної граматики англійської мови (розділи “Частини мови: неособові форми дієслова”, “Синтаксис”); з основ структурної та прикладної лінгвістики; теорії перекладу; у спецкурсі, присвяченому системам автоматичного/автоматизованого опрацювання мовної інформації. Застосування результатів роботи в системах автоматизованого/автоматичного опрацювання мовної інформації підвищує ефективність розпізнавання структур вторинної предикації.

**Апробація** результатів дослідження здійснена на *восьми* міжнародних конференціях: “Сучасні проблеми термінології та термінографії” (Київ, 2000), “Проблеми української термінології” (Львів, 2000, 2002), “Лінгвістичні та методологічні проблеми навчання мови як іноземної” (Полтава, 2000), МКІМ-2002: Міжнародна конференція з індуктивного моделювання, секція “Прикладні задачі аналізу, моделювання і прогнозування за даними спостережень” (Львів, 2002),“CADSM 2003: VII Міжнародна науково-технічна конференція, секція “Challenges of Applied Linguistics in Modern Information Society” (Львів-Славське, 2003), “Проблеми прикладної лінгвістики” (Одеса, 2003), “Проблеми розвитку філології в Україні в контексті світової культури” (Київ, 2003). Зроблено доповідь на науковому семінарі “Комп’ютерна лінгвістика” Київського національного лінгвістичного університету (Київ, 2002).

**Публікації.** Основні положення та результати дослідження відображено в 5 наукових статтях автора, опублікованих у фахових виданнях ВАК України (2,2 др. арк.), і 6 статтях в інших виданнях та тезах наукових конференцій. Загальний обсяг публікацій – 5,2 др. арк.

**Структура роботи.** Обсяг тексту дисертації 166 сторінок, загальний обсяг праці разом зі списками використаної літератури, ілюстративних джерел та додатками становить 320 сторінок. Дисертаційне дослідження складається зі вступу, трьох розділів із висновками до кожного з них, загальних висновків, списків використаної літератури та джерел ілюстративного матеріалу, трьох додатків.

У **вступі** обґрунтовано вибір теми, визначено актуальність і наукову новизну дисертаційної роботи, мету і завдання дослідження, його об’єкт і предмет, сформульовано теоретичне та практичне значення отриманих результатів, викладено основні положення, що виносяться на захист.

У **першому розділі** визначено понятійний апарат дослідження, уточнено поняття вторинної предикації в межах представленого дослідження. Окреслено статус речень, що містять структури вторинної предикації, та визначено методи аналізу СВП. Описано методику формалізованого представлення цих структур.

У **другому розділі** проаналізовано структурні особливості СВП, а саме встановлено тип їхнього входження до синтаксичної структури речення. Виокремлено диференційні ознаки досліджуваних одиниць та запропоновано їхню класифікацію. Представлено інвентар основних типів СВП та наведено їхні базові дистрибутивні моделі.

У **третьому розділі** встановлено основні функціональні характеристики СВП, зокрема частоту типів моделей та їхнього компонентного складу. Побудовано формальні моделі СВП з урахуванням їхніх структурних та функціональних особливостей. Запропоновано шляхи використання розроблених формальних моделей у програмах, що автоматично/ автоматизовано опрацьовують мовні дані, та подано результати їхнього практичного впровадження.

У **загальних висновках** підсумовано основні результати наукової праці, окреслено перспективи подальших досліджень.

**Список використаних джерел** включає 382 позиції, з них 95 джерел іноземними мовами. Список джерел ілюстративного матеріалу налічує 15 позицій.

**Додатки.** Додаток А містить глосарій лінгвістичних термінів, що наведені в тексті дисертації. У додатку Б подано зразки дистрибутивних моделей СВП з урахуванням частоти їхнього вживання. У додатку В наведено списки ключових дієслів, що вводять структури вторинної предикації в речення, їхня частота та приклади вживання з перекладом українською мовою. Додатки містять 30 таблиць, у яких узагальнено результати аналізу структурних та функціональних характеристик СВП. Усього в дисертації є 40 таблиць і 6 рисунків.

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**

Поняття *предикативність* та *предикація* розмежовуються у представленому дослідженні як категорії плану змісту та плану вираження. Предикація є однією із форм граматичного втілення предикативності, її реалізацією в реченні, і може бути первинною чи вторинною.

Аналіз дистрибутивних характеристик СВП і статусу речення, що містить СВП, показав, що речення із вторинно-предикаційними структурами є ускладненими (і структурно, і семантично) та поліпредикативними утвореннями. Речення із СВП містять щонайменше два плани предикації: первинну предикацію – у розгорненому вигляді, вторинну предикацію – у згорненому вигляді; остання підпорядкована первинній предикації в структурно-граматичному аспекті, тобто формально, але не завжди семантично. Речення, що містять СВП, є також і поліпропозиційними утвореннями. Пропозиція, яка поєднує суб’єкт і предикат (що є достатнім для породження окремого висловлення), є концептом/відображенням у свідомості мовця певної ситуації об’єктивного світу і під впливом прагматичного наміру мовця втілюється в конкретній предикаційній структурі. Предикаційна структура може мати коректну з погляду експліцитності граматичних зв’язків поверхневу реалізацію (СПП) або, існуючи на глибинному рівні, сигналізує про свою наявність структурами вторинної предикації (СВП). Останні виявляються шляхом трансформаційного аналізу поверхневої реалізації, котрий розкриває глибинний зміст висловлення.

У глибинній структурі СВП характеризуються наявністю суб’єкта та предиката, що виражається в поверхневій структурі відповідно поєднанням іменної частини мови (вторинний підмет) з неособовими формами дієслова (інфінітивом, дієприкметником, герундієм), а також недієслівними частинами мови (прикметником, прислівником та іменником) (вторинний присудок), де відсутнє граматичне узгодження порівняно з первинним підметом та присудком.

На основі визначення граматичного типу компонента, що виконує функцію вторинного присудка, СВП діляться на (на матеріалі вибірки у 8360 СВП):

– СПВ з інфінітивом;

– СВП з герундієм;

– СВП з дієприкметником І;

– СВП з дієприкметником ІІ;

– СВП зі словами, що є недієслівною частиною мови.

Вперше вищезгадані типи СВП згруповані на основі того, до якої синтаксичної структури вони входять у реченні, а саме: предикації, комплементації, модифікації чи координації. Відповідно запропоновано класифікацію, яка уможливила встановлення повного інвентарю моделей СВП, як структурних одиниць речення. Під час дослідження вибірки виявлено 16 підтипів СВП, які поділяються на дві великі групи, а саме:

1) СВП, що виступають компонентом лише одного типу синтаксичної структури;

2) СВП, що виступають компонентами різних типів синтаксичних структур.

До першого типу належать 3 підгрупи СВП: СВП, що входять до структур комплементації, предикації та модифікації. В кожній виділяється по 4 підтипи, а саме СВП з інфінітивом, з дієприкметником І, з дієприкметником ІІ, з недієслівною частиною мови.

До другого типу відносяться 2 підгрупи: СВП з інфінітивом, що вводяться прийменником “for” та СВП з герундієм. У СВП з герундієм розрізняємо додатково 3 підтипи, оскільки вживання цієї СВП у певній синтаксичній функції накладає свої особливості як на її компонентний склад, так і на дистрибутивні характеристики.

Найбільша кількість СВП є компонентами структур комплементації – 5279 випадків, що становить 63,14% від загальної кількості (8360 усіх СВП). До цієї групи належать СВП усіх п’ятьох типів, проте найчастотнішими є СВП, де вторинний присудок виражено інфінітивом: 60,49%. СВП з інфінітивом є найчастотнішими і становлять половину (49,59%) від загальної кількості вибірки. СВП, що є компонентами структури модифікації, становлять 23,32% від загальної кількості. До цієї групи також належать СВП усіх п’ятьох типів. Випадки, коли СВП є компонентами структури предикації, є мало частотними (усього 13,52% від загальної кількості), проте до цієї групи теж належать СВП усіх типів. Виявлено випадки, коли в реченні є дві (інколи більше) СВП, пов’язані між собою зв’язком, який утворює структуру координації. Аналіз прикладів (312 прикладів, які становлять 3,73% від усієї вибірки) показує, що сполучені таким чином СВП є компонентами трьох інших типів структур, а саме: а) комплементації, виконуючи функцію складного додатка (58 прикладів); б) модифікації, виконуючи функцію обставини (253 приклади); в) предикації, виконуючи функцію предикатива (1 приклад).

Засадою побудови дистрибутивних моделей СВП з урахуванням їхніх основних ознак було звернення до поняття пропозиції та визначення домінанти речення. Центральним/вихідним у побудові речення є дієслово, яке виступає як:

1) відображення ознаки дії, що показує стан чи зміну стану певної ситуації позамовної дійсності – зв’язок з онтологією;

2) предикат, що відображає на концептуальному/психологічному рівні ознаки дії позамовної дійсності – глибинний/семантичний рівень;

3) присудок, тобто конкретне вираження формальними засобами мови предиката за допомогою як самого дієслова, так і його неособових форм, а також недієслівних частин мови (інколи в поєднанні з дієсловом зв’язкою) – поверхневий/синтаксичний рівень.

Структуру пропозиції утворюють предикат та аргументи, що є семантичними корелятами учасників ситуації об’єктивного світу, а на поверхневому рівні виступають відповідно підметом, додатком та адвербіальним комплементом, хоча зауважимо, що додатки чи адвербіальні комплементи вживаються лише тоді, коли цього вимагає лексична семантика дієслова.

Критерієм виокремлення основних дистрибутивних моделей СВП стала наявність чи відсутність комплемента як доповнення до вторинного присудка певної моделі СВП. СВП складається насамперед із вторинного підмета та вторинного присудка S2 + P2. Вторинний підмет S2 може виражатися іменником/ іменниковою групою в називному відмінку чи займенником (у більшості випадків особовим займенником в об’єктному відмінку). Вторинний присудок P2 виражається такими неособовими формами дієслова: інфінітив, дієприкметник теперішнього часу, дієприкметник минулого часу, герундій (Vnon-f), чи недієслівною частиною мови (ø), наприклад, іменником/іменниковою групою, прикметником чи прислівником. Крім того, як показує дистрибутивний аналіз СВП у реченні, вторинний присудок може доповнюватися комплементами, якщо цього вимагає лексична семантика компонента, котрий виражає вторинний присудок. Комплементи як доповнення до вторинного присудка мають такі різновиди:

Сo – objective complement – вказує на наявність об’єкта у вторинного присудка;

Cs – subjective complement – описує певним чином вторинний підмет;

Ca – adverbial complement – характеризує процес/дію чи показує її спрямованість, доповнюючи вторинний присудок;

Cv – verbal complement – доповнює вираження конкретного елементарного процесу/дії у вторинного присудка.

Дослідження показало, що найчастіше вторинний присудок доповнюють комплементи типу Co, якщо не брати до уваги випадків, коли предикат є “самодостатнім”, тобто з погляду валентності одномісним. Висока частота Co є передбачуваною, оскільки СВП, що входять у структуру комплементації у функції додатка, котрі теж є комплементами Co у структурі первинної предикації, становлять 62,94% від сукупної вибірки, тобто найбільшу її частину.

Дослідження функціональних характеристик СВП, як-от: частота різних типів моделей СВП; частотна характеристика компонентів моделей СВП; їхня позиція: контактне чи дистантне розташування компонентів у межах моделі; вагомі дистрибутивні ознаки відносно інших компонентів речення, входить у площину формальних досліджень мови. У роботі запропоновано методику формалізованого вираження синтаксичних структур на базі досліджуваних СВП; при цьому враховано: 1) компоненти, що становлять ту чи іншу СВП; 2) форму цих компонентів, особливо це стосується форми вираження вторинного присудка; 3) розташування компонентів у межах самої СВП; 4) дистрибутивні характеристики СВП відносно інших компонентів речення; 5) графічне вираження СВП.

Опрацьовану методику було застосовано для формалізованого вираження СВП і побудови їхніх формальних моделей.

Створено комп’ютерну програму для автоматичного розпізнавання та аналізу досліджуваних структур у тексті. Основою алгоритму функціонування зазначеної програми є запропоновані у нашому дослідженні формальні моделі.

**Статистичний аналіз результатів функціонування програми автоматичного розпізнавання СВП показав, що в тексті, обсягом 50 сторінок із кількістю речень 1462, програма:**

**– виявила 72 приклади, що становить 62% від усієї кількості прикладів (усього 116 у вказаному сегменті тексту); причому більшість із них належать до найчастотніших типів СВП, а саме СВП з інфінітивом та з дієприкметником І, що входять у структуру комплементації у функції додатка;**

**– не виявила 44 приклади, що становить 38% відсотків від усієї кількості прикладів (116).**

**Аналіз отриманих результатів дозволив вивести такі закономірності:**

1) чим усталенішим є набір форм, які становлять поверхневий рівень певного типу СВП, тим частотнішим є цей тип і тим краще його структура піддається формалізованому опису;

**2) моделі СВП з компонентним складом та дистрибутивними характеристиками, що мають найчіткіше формальне вираження, є найефективнішими формальними моделями у складі алгоритму програми для автоматизованого/автоматичного опрацювання мовних даних. Сюди належать: а) СВП з інфінітивом у функції додатка, що входять у структуру комплементації (де вторинний підмет виражено особовим займенником в об’єктному відмінку, а вторинний присудок − інфінітивом з маркером “to”), б) СВП з дієприкметником І у функції додатка, що входять у структуру комплементації (де вторинний підмет виражено особовим займенником в об’єктному відмінку, а вторинний присудок − дієприкметником І), в) СВП з інфінітивом, що вводиться прийменником “for” (де вторинний підмет виражено особовим займенником в об’єктному відмінку, а вторинний присудок завжди виражено інфінітивом з маркером “to”). Формальні моделі СВП, де вторинний присудок виражено недієслівною частиною мови, є найменш ефективними.**

**Отримані результати статистичного аналізу свідчать про те, що об’єктивно програма побудована за правильним принципом. Отже, моделі, покладені в основу цієї програми, є коректними. Відсоток невиявлення прикладів свідчить, що природна мова (тобто лінгвальні об’єкти, з якими працює дослідник) важко піддається формалізації.**

Результати опрацювання текстового матеріалу цієї програми, а саме розпізнані в тексті речення із СВП можна застосовувати для:

1) створення бази даних таких речень, що містять СВП, та використання їх з навчально-методичною метою, зокрема для внесення до підручників із синтаксису англійської мови; як матеріал для складання вправ і тестів, що можуть бути використані під час вивчення цих структур на практичних заняттях;

2) розроблення “при-процесора” у програмі машинного перекладу.

Виокремлені за допомогою програми речення можна переробляти: а) вручну, у режимі інтерактивної роботи з текстом під час його перекладу, тобто у при-редагуванні; або б) автоматично (якщо програма вдосконалена додатковими трансформаційними моделями) для спрощеного подання цих речень програмі машинного перекладу.

**Методика побудови формальних моделей синтаксичних структур може бути застосована не лише до речень, що містять СВП, а й до інших складних граматичних структур.**

До перспективних напрямів подальших досліджень у вирішенні аналізованої проблеми слід віднести розроблення формальних моделей синтаксичних структур різного ступеню складності з урахуванням їхніх прагматичних характеристик з метою застосування таких моделей в автоматизованих/автоматичних системах, які опрацьовують мовні дані.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. *Автоматизация* анализа научного текста / В.А.Вербицкий, Т.А.Грязнухина, Н.П.Дарчук, Л.И.Комарова и др. / АН УССР. Ин-т языковедения им. А.А.Потебни. – К.: Наукова думка, 1984. – 260 с.

2. *Адмони В.Г.* О предикативности // Уч. зап. ЛГПИ. – Л., 1957. – Т. XXVIII, Вып. 2. – С. 24.

3. *Адмони В.Г.* Типология предложения // Исследования по общей теории грамматики. – М.: Наука, 1968. – С. 235-291.

4. *Андрющенко В.М.* Автоматическая обработка текста // Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н.Ярцева. – 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. – С. 14-15.

5. *Апресян Ю.Д., Богуславский И.М., Иомдин Л.Л. и др*. Лингвистическое обеспечение в системе автоматического перевода ЭТАП-1 // Разработка формальной модели естественного языка: Сб. науч. тр. – Новосибирск, 1981. – С. 3-28.

**6. *Апресян Ю.Д.* Идеи и методы современной структурной лингвистики (Краткий очерк). – М.: Просвещение, 1966. – 302 с.**

7. *Апресян Ю.Д.* Непосредственно составляющих метод // Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н.Ярцева. – 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. – С. 332.

8. *Арутюнова Н.Д., Климов Г.А, Кубрякова Е.С.* Американский структурализм // Основные направления структурализма / Отв. ред. М.М.Гухман. – М.: Наука, 1964. – С. 177-211.

9. *Арутюнова Н.Д., Падучева Е.В.* Истоки, проблемы и категории прагматики. Вступительная статья // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1985. – Вып. XVI. Лингвистическая прагматика. – С. 3-43.

10. *Арутюнова Н.Д*. Предложение и его смысл (логико-семантические проблемы). Изд. 3-е, стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 384 с.

11. *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 607 с.

12. *Бабич Б.В.* Інтерпретаційна модель формально-синтаксичних структур української мови: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.01 / НАН Укр., Ін-т мовозн. ім. О.О.Потебні. – К., 2000. – 15 с.

13. *Балашова С.П*. Типовое значение предложения // Спорные вопросы английской грамматики. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1988. – С. 64-74.

14. *Баллард Б.У.* Участие пользователя в спецификации синтаксических падежных фреймов в системе TELI: гибкий прагматически настраиваемый естественно языковый процессор // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1989. – Выпуск XXIV. Компьютерная лингвистика. – С. 275-292.

15. *Баранов А.Н*. Введение в прикладную лингвистику: Учеб. пособ. – М.: Едиториал УРСС, 2001. – 360 с.

16. *Бардина Г.И.* Предикативные фразеологические единицы в тексте: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Моск. гос. пед. ин-т. – М., 1990. – 16 с.

17. *Бархударов Л.С*. Истоки, принципы и методология порождающей грамматики (Введение) // Проблемы порождающей грамматики и семантики: Реферативный сб. – М.: МГПИИЯ, 1976. – С. 5-32.

18. *Бархударов Л.С.* Структура простого предложения современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1966. – 200 с.

19. *Барченкова М.Д.* Смысловое представление предложения в трансформационной порождающей грамматике (Аналитический обзор) // Проблемы порождающей грамматики и семантики: Реферативный сб. – М.: МГПИИЯ, 1976. – С. 33-58.

20. *Бацевич Ф.С.* Категорії комунікативної лінгвістики: спроба визначення // Мовознавство. – 2003. – №6. – С. 25-32.

21. *Бацевич Ф.С*. “Роздуми про мову” Ноама Хомського // Роздуми про мову. Хомський Н.: Пер. з англ. – Львів: Ініціатива, 2000. – С. 9-24.

22. *Бацевич Ф.С.* Термінологія комунікативної лінгвістики: аспекти дискурсивного підходу // Вісн. Нац. ун-ту “Львівська політехніка”: Проблеми української термінології. – Львів, 2002. – №453. – С. 30-34.

23. *Бейлин Дж*. Краткая история генеративной грамматики // Современная американская лингвистика: Фундаментальные направления / Под ред. А.А.Кибрика, И.М.Кобозевой и И.А.Секериной. Изд. 2-е испр. и доп. – М.: Едиториал УРСС, 2002. – С. 13-57.

24. *Белоногов Г.Г., Кузнецов Б.А.* Языковые средства автоматизированных информационных систем. – М.: Наука, 1983. – 287 с.

25. *Бельтюкова С.О.* Структурно-семантичні особливості абсолютної конструкції та її функціонування у тексті: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.04 / Київ. держ. пед. ін-т іноземних мов. – К., 1993. – 16 с.

**26. *Беляева Л.Н., Косарев Ю.А., Пиотровский Р.Г.* Обработка речи и текста: достижения, проблемы, пути // Вестник Санкт-Петербургского отделения РАЕН, 1999. – №3/1. – С. 72-82.**

27. *Беляева Л.Н.* Лингвистические автоматы в современных информационных технологиях: Монография. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И.Герцена, 2001. – 130 с.

28. *Бенвенист Э.* Общая лингвистика: Пер. с фр. / Общ. ред., вступ. ст. и комент. Ю.С.Степановпа. – Изд. 2-е стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2002. – 448 с.

29. *Бирюлин Л.А*. Конструкции с фазовыми, модальными и каузативными глаголами // Семантика и синтаксис конструкций с предикатными актантами: Материалы всесоюз. конф. “Типологические методы в синтаксисе разносистемных языков”. – Л., 1981. – С. 71-88.

30. *Блох М.Я.* К проблеме идентификации ядерных предложений // Синтаксические исследования по английскому языку: Ученые записки. – М.: МГПИ, 1971. – Т. 473, Вып. 2. – С. 28-52.

31*. Блох М.Я., Саакян А.С.* О семантике синтаксических конструкций, выражающих оценку отождествления // Проблемы языкознания и теории английского языка. Сб. тр. – М.: МГПИ, 1976. – Вып. второй. – С. 33-44.

**32. *Блох М.Я.* Теоретическая грамматика английского языка: Учеб. – 3-е изд., испр. – М.: Высшая школа, 2000.** – **381 с.**

33. *Блох М.Я.* Теоретические основы грамматики: Учеб. пособ. – М.: Высшая школа, 1986. – 159 с.

34. *Блумфилд Л.* Язык: Пер. с англ. / Под ред. и с предисл. М.М.Гухман – М.: Прогресс, 1968. – 607 с.

35. *Богданов В.В.* Глубинные структуры и семантика // Теория языка и инженерная лингвистика. – Л., 1973. – С. 134-145.

36. *Богданов В.В.* Семантико-синтаксическая организация предложения. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1977. – 204 с.

37. *Болдырев Н.Н.* Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии. – Тамбов: ТГУ, 2000. – 123 с.

38. *Борковский А., Хельбиг Г.* Системы подготовки текста // Представление знаний в человеко-машинных и робототехнических системах. – М.: ВЦ АН СССР: ВИНИТИ, 1984. – Том В: Инструментальные средства разработки систем, ориентированных на знания. – С. 73-87.

39. *Бродович О.И*. Критерии отграничения вторично-предикативных синтагм с неличными формами глагола от омонимичных им атрибутивных синтагм // Исследование по английской филологии. – Л: Изд-во Ленингр. ун-та, 1971. – Сб. IV. – С. 108-114.

40. *Бродович О.И*. О вторичной предикативности как типе синтаксической связи в английском языке // Вопросы структуры английского языка в синхронии и диахронии / Отв. ред. И.П.Иванова. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1969. – Вып. 2. – С. 64-71.

41. *Бродович О.И*. Предикативность и вторичная предикативность: характеристика синтаксической связи // Вопросы синтаксиса германских языков. Межвузовский тематический сб. науч. тр. – Саранск, 1979. – Вып. 1. – С. 21-25.

42. *Буачидзе М.Н.* О семантических фильтрах в трансформационной порождающей грамматике (Обзор) // Проблемы порождающей грамматики и семантики: Реферативный сб. – М.: МГПИИЯ, 1976. – С. 84-92.

43. *Буниятова И.Р.* Становление сложноподчиненного предложения в древнегерманских языках (IV-XIII ст.): Автореф. дис. … д-ра филол. наук: 10.02.04 / Киев. нац. лингвист. ун-т. – К., 2004. – 35 с.

44. *Бурлакова В.В.* Синтаксические структуры современного английского языка: Учеб. пособ. – М.: Просвещение, 1984. – 112 с.

45. *Ветров А.А.* Методологические проблемы современной лингвистики. Критический анализ основных направлений структурализма: Учеб. пособ. – М.: Высшая школа, 1973. – 96 с.

46. *Виноградов В.В.* Основные вопросы синтаксиса предложения // Вопросы грамматического строя. – М.: Изд-во АН СССР, 1955. – 482 с.

47. *Вихованець І.Р.* Граматика української мови. Синтаксис: Підруч. – К.: Либідь, 1993. – 368 с.

48. *Власова Ю.Н.* Синонимия синтаксических конструкций в современном английском языке / Отв. ред. П.В.Чесноков. – Ростов н/Д: Изд-во Рост. ун-та, 1981. – 159 с.

49. *Вовшин Я.М.* Трансформационный синтаксис глагольных конструкций

современного английского языка. – Минск: Вышейшая школа, 1983. – 120 с.

50. *Воскресенская Н.Е.* К вопросу о подлежащем в предложениях с конструкцией “именительный с инфинитивом” // Члены предложения в английском, немецком и французском языках. – Грозный, 1979. – С. 3–13.

51. *Ганич Д.І., Олійник І.С*. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа. Гол. вид-во, 1985. – 360 с.

52. *Гетьман З.О*. Одиниці мови в автоматичних системах перекладу // Проблеми семантики слова, речення та тексту: Зб. наук. ст. – К.: КНЛУ, 2001. – Вип. 7. – С. 46-48.

53. *Гладкий А.В., Мельчук И.А.* Элементы математической лингвистики. – М.: Наука, 1969. – 192 с.

54. *Гладкий А.В.* Синтаксические структуры естественного языка в автоматизированных системах общения. – М.: Наука, 1985. – 143 с.

55. *Гладкий А.В*. Формальные грамматики языка. – М.: Наука, 1973. – 368 с.

56. *Голик У.Р.* Основні структури вторинної предикації в сучасній англійській мові // Проблеми романо-германської філології: Зб. наук. пр. – Ужгород, 1999. – С. 95-103.

57. *Городецкий Б.Ю.* Актуальные проблемы прикладной лингвистики // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Радуга, 1983. – Вып. XII. Прикладная лингвистика. – С. 5-23.

58. *Городецкий Б.Ю.* Компьютерная лингвистика: моделирование языкового общения (Вступ. статья) // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1989. – Вып. XXIV. Компьютерная лингвистика. – С. 5-32.

59. *Грязнухина Т.А.* Анализ предложных связей в научном тексте. – К.: Наукова думка, 1985. – 147 с.

**60. *Грязнухіна Т.О.* Лінгвістичні засади автоматичного редагування наукового тексту // Мовознавство. – К., 1993. – №6. – С. 20-25.**

61. *Гусар Н.І.* Структура та функції абсолютної дієприкметникової конструкції у середньоанглійській мові.: Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 / Київ. нац. лінгвіст. ун-т. – К., 2002. – 19 с.

62. *Дарчук Н.П.* Автоматическое установление подлежащих и сказуемых в тексте // Автоматизация анализа научного текста. – К.: Наукова думка, 1984. – С. 78-98.

63. *Дейчаківська О.В.* Синтактико-семантичні властивості дієслів у функції зв’язки (На матеріалі англійської мови): Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 / Київ. держ. лінгвіст. ун-т. – К., 1997. – 18 с.

64. *Долинина И.Б.* Две универсалии линейной организации предложения // Лингвистические исследования. 1972. Часть I / АН СССР. Ин-т языкознания. – М., 1973. – С. 37-54.

65. *Долинина И.Б.* Синтаксически значимые категории английского глагола. – Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1989. – 215 с.

66. *Домогацких В.М.* К проблеме использования естественного языка в автоматизированных информационных системах // Проблемы внутренней и внешней лингвистики: Сб. ст. / Отв. ред. Ю.С.Степанов. АН СССР. Ин-т. языкознания. – М.: Наука, 1978. – С. 125-134.

67. *Ельмслев Л.* Пролегомены к теории языка: Пер. с англ. О.К. Лекомцева // Новое в лингвистике. – М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1960. – Вып. 1. – С. 264-389.

68. *Ерхов В.Н.* К проблеме моделирования предложений. Члены предложения в английском, немецком и французском языках. – Грозный, 1979. – С. 59-66.

69. *Ерхов В.Н.* Предикация и предикативность в тексте (к вопросу о полипредикативности) // Предикативность и полипредикативность: Межвузовский сб. науч. тр. – Челябинск, 1987. – С. 35-41.

70. *Ещенко Ю.Ф*. Двусоставная вторичная предикация в структуре предикативных единиц в современном английском языке: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Киев. гос. ун-т им. Т.Г.Шевченко. – К., 1972. – 18 с.

71. *Жаборюк О.А.* До питання про співвідносність між логічною та мовною структурами предикації (на матеріалі слов’янських мов) // Слов’янський збірник. – Одеса: Астропринт, 1999. – Вип. IV. – С. 105-111.

72. *Жаборюк О.А.* Категорія стану в когнітивно-контрастивному висвітленні: Автореф. дис. ... д-ра філол. наук.: 10.02.15 / НАН України, Ін-т мовозн. ім. О.О.Потебні. – К., 2001. – 32 с.

73. *Жаборюк О.А*. Категорія стану в сучасній англійській мові та індоєвропейський синтаксичний процес: Теоретичні аспекти. – Одеса: Маяк, 1998. – 208 с.

74. *Жаборюк О.А*. Предикація та предикативність у контексті теорії логіко-граматичної динаміки // Записки з загальної лінгвістики. – Одеса: Астропринт, 1999. – Вип. 1. – С. 28-35.

75. *Жаборюк О.А*. Про мовний і логічний аспекти предикації (на матеріалі англійської мови) // Мовознавство. – К., 2000. – №1. – С. 69-74.

**76. *Жлуктенко Ю.О*. Порівняльна граматика англійської та української мов: Посіб. – К.: Радянська школа, 1960. – 160 с.**

**77. *Загнітко А.П.* Теоретична граматика української мови. Синтаксис. – Донецьк: ДонНУ, 2001. – 663 с.**

**78. *Засорина Л.Н*. Введение в структурную лингвистику: Учеб. пособ. – М.: Высшая школа, 1974. – 319 с.**

79. *Звегинцев В.А.* Предложение и его отношение к языку и речи. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1976. – 307 с.

80. *Звегинцев В.А.* Применение в лингвистике логико-математических методов // Новое в лингвистике. – М.: Прогресс, 1965. – Вып. IV. – С. 7- 34.

81. *Звегинцев В.А*. Язык и лингвистическая теория. 2-е изд. – М.: Едиториал УРСС, 2001. – 248 с.

82. *Золотова Г.А.* К дискуссии о соотнесении синтаксиса и семантики // Вопросы романо-германской филологии. Синтаксическая семантика: Сб. науч. тр. – М., 1977. – Вып. 112.– С. 61-69.

83. *Золотова Г.А.* Монопредикативность и полипредикативность в русском синтаксисе // Вопросы языкознания. – 1995. – №2. – С. 99-109.

84. *Иванова И.П., Бурлакова В.В, Почепцов Г.Г.* Теоретическая грамматика современного английского языка: Учеб. – М.: Высшая школа, 1981. – 285 с.

85. *Иванова Л.П.* Методы лингвистических исследований: Учеб. пособ. – К.: ІСДО, 1995. – 88 с.

86. *Ингве В.* Гипотеза глубины // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1965. – Вып. IV. – С. 126-138.

87. *Исаева Г.Т.* Конденсация пропозитивных структур в современном английском языке (к проблеме языковой экономии): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Киев. гос. ун-т им. Т.Г.Шевченко. – К., 1988. – 16 с.

88. *Ісаєва Г. Т., Патрушева Ж.Л.* Інфінітивно-предикативна конструкція з

прийменником FOR (До питання мовної економії) // Іноземна філологія. – 1992. – Вип. 104. – С. 60-67.

89. *Ісаєва Г.Т., Патрушева Ж.Л.* Поліпредикативне ускладнення речення структурами вторинної предикації // Іноземна філологія. – 1990. – Вип. 97. – С. 10-16.

90. *Исследования* в области вычислительной лингвистики: Сб. ст. / Отв. ред. В.М.Андрющенко. – М.: Изд-во МГУ, 1978. – 191 с.

91. *Казенин К.И., Тестелец Я.Г.* Исследование синтаксических ограничений в генеративной грамматике // Современная американская лингвистика: Фундаментальные направления / Под ред. А.А.Кибрика, И.М.Кобозевой и И.А.Секериной. Изд. 2-е испр. и доп. – М.: Едиториал УРСС, 2002. – С. 58-109.

**92. *Карамишева І.Д.* Дихотомія термінів “предикативність”: “предикація” у сучасному мовознавстві // Вісник: Проблеми української термінології. – Львів: Нац. ун-т “Львівська політехніка”. – 2002. – №453. – С. 332-335.**

**93. *Карамишева І.Д.* До питання моделювання синтаксичних структур вторинної предикації (на матеріалі англійської мови) // Вісник Національного університету “Львівська політехніка: Проблеми лінгвістики науково-технічного і художнього тексту. – Львів, 2001. – №419. – С.71-76.**

**94. *Карамишева І.Д.* Значення дистрибутивно-компонентної характеристики для формалізованого вираження лінгвістичних об’єктів (на прикладі формалізованого вираження структур вторинної предикації у сучасній англійській мові) // Нова філологія. – Запоріжжя: ЗДУ, 2003. – №4(19). – С. 36-44.**

**95. *Карамишева І.Д.* Моделювання структур вторинної предикації: на шляху до оптимізації представлення лінгвістичних даних для розв’язку задач прикладної лінгвістики // Прикладні задачі аналізу, моделювання і прогнозування за даними спостережень // МКІМ-2002. Міжнар. конф. з індуктивного моделювання, Львів, 20-25 травня 2002: Праці в 4-х томах. – Львів: Держ. НДІ інформац. інфраструктури, 2002. – Т.3. – С. 301-307.**

**96. *Карамишева І.Д.* Основні ознаки структур вторинної предикації у сучасній англійській мові // Нова філологія. – Запоріжжя: ЗДУ, 2002. – №3(14). – С. 65-73.**

**97. *Карамишева І.Д.* Поняття моделі в лінгвістиці // Вісник: Проблеми української термінології. – Львів: Нац. ун-т “Львівська політехніка”, 2003. – №490. – С. 133-141.**

98. *Карамишева І.Д.* Предикативність у мовознавчій теорії (спроба систематизації та критичного аналізу поглядів) // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики: Зб. наук. пр. – К.: ВПЦ “Київ. ун-т”, 2003. – Вип. 2. – С. 148-155.

**99. *Карамишева І.Д.* Прикладні моделі: методика створення // Мовні і концептуальні картини світу. Зб. наук. пр. – К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2004. – Вип. 11., Книга 1. – С. 169-172.**

100. *Карамишева І.Д.* Структури вторинної предикації у англійській мові: до питання класифікації // Вісник Національного університету “Львівська політехніка”. Проблеми лінгвістики науково-технічного і художнього тексту та питання лінгвометодики. – Львів: Нац. ун-т “Львівська політехніка”, 2002. – №465. – С. 82-86.

101. *Карамишева І.Д.* Функціональна характеристика структур вторинної предикації в сучасній англійській мові // Проблеми семантики слова, речення та тексту: Зб. наук. пр. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2005. – Вип. 14. – С. 85-91.

102. *Карберри С.* Модели пользователя: проблема неадекватности // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1989. – Вып. XXIV. Компьютерная лингвистика. – С. 259-275.

103. *Касевич В.Б.* Элементы общей лингвистики. – М.: Наука, 1977. – 183 с.

104. *Категорія* предикативності // Синтаксис словосполучення і простого речення (Синтаксичні категорії і зв’язки). – К., 1975. – С. 5-11.

105. *Кибернетическая* лингвистика: Сб. ст. / Отв. ред. В.В.Иванов, В.П.Григорьев. – М.: Наука, 1983. – 119 с.

106. *Кибрик А.Е.* Генеративная лингвистика // Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н.Ярцева. – 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. – С. 98-99.

107. *Кибрик А.Е.* Очерки по общим и прикладным вопросам языкознания. Универсальное, типовое и специфическое в языке. – 3-е изд. стереотип. – М.: УРСС, 2002. – 336 с.

**108. *Кибрик А.Е*. Проблема синтаксических отношений в универсальной грамматике // Новое в зарубежной лингвистике.** –  **М.: Прогресс, 1982.** – **Выпуск XI. Современные синтаксические теории в американской лингвистике. – С. 5-36.**

109. *Кирвалидзе Н.Г.* Локативные абсолютные конструкции в структуре предложения английского языка // Вопросы грамматики германских языков: Сб. науч. тр. – М., 1980. – Вып. 161. – С. 99-117.

110. *Кирвалидзе Н.Г*. Формальные способы связи внутри полипредикатной структуры предложения (на материале английского языка) // Проблемы грамматики английского языка: Сб. науч. тр. – М., 1981. – Вып. 173. – С. 44-57.

111. *Киров Е.Ф.* Теоретические проблемы моделирования языка. – Казань: Изд-во Казанского ун-та, 1989. – 256 с.

112. *Кияк Т.Р.* Мотивированность лексических единиц: (Количественные и качественные характеристики). – Львов: Вища школа. Изд-во при ЛГУ, 1988. – 160 с.

113. *Кияк Т.Р.* Форма і зміст мовного знака // Вісник Харківського національного університету ім. В.Н.Каразіна. 200-річчя харківської мовознавчої школи. Наук. видання. Серія: Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов. – Харків: Константа, 2004. – №635. – С. 75-78.

114. *Кобозева И.М.* “Теория речевых актов” как один из вариантов теории речевой деятельности // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1986. – Вып. XVII. Теория речевых актов. – С. 7-20.

115. *Кобрина Н.А., Елизарова Г.В.* Семантическая структура усложненных и сложных предложений с безлично-пассивной начальной частью // Структура и семантика простого, сложного и осложненного предложения: Межвуз. сб. науч. тр. – Л.: ЛГПИ, 1988. – С. 131-138.

116. *Кобрина Н.А., Корнеева Е.А., Оссовская М.И. и др.* Грамматика английского языка. Синтаксис: Учеб. пособ. – М.: Просвещение, 1986. – 158 с.

117. *Ковалева Л.М.* Проблемы структурно-семантического анализа простой

глагольной конструкции в современном английском языке. – Иркутск: Изд-во Иркутск. ун-та, 1987. – 221 с.

118. *Коваленко В.Е.* Именные средства выражения предикации. Роль именных компонентов в развитии предикативной сущности простого предложения современного английского языка. – Львов: Изд-во Львовского ун-та, 1969. – 207 с.

119. *Коверин А.А., Баклушин А.В*. Общая схема грамматического анализа и синтеза текстов в ходе машинного перевода // Моделирование языка и машинный перевод. – Иркутск, 1979. – С. 50-53.

120. *Колшанский Г.В.* Коммуникативная функция и структура языка. – М.: Наука, 1984. – 176 с.

121*. Кондаков Н.И*. Логический словарь. – М.: Наука, 1971. – 658 с.

122. *Корсаков А.К., Ивченко Л.Л.* Семантическая структура глагола в современном английском языке: Учеб. пособ. – Одесса: ОГУ, 1982. – 74 с.

123. *Корсаков А.К., Сулимовская З.В.* Структура, функционирование и омонимичность синтаксических комплексов в современном английском языке. – Одесса: ОГУ, 1985. – 26 с.

124. *Космеда Т.* Аксіологічні аспекти прагмалінгвістики: формування і розвиток категорії оцінки. – Львів: ЛНУ ім. Івана Франка, 2000. – 350 с.

125. *Кочерган М.П.* Загальне мовознавство: Підруч. – К.: Вид. центр “Академія”, 2003. – 463 с.

126. *Кочергина В.А.* Синтаксис. (Учеб. пособ. по курсу “Введение в языкознание”). – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1974. – 94 с.

127. *Кошевая И.Г.* Проблемы языкознания и теории английского языка: Сб. тр. – М.: МГПИ, 1976. – Вып. ІІ. – 168 с.

128. *Кошевая И.Г.* Проблемы языкознания и теории английского языка: Учеб. пособ. – М.: МГПИ, 1976. – 150 с.

129. *Кошевая И.Г.* Теоретическая грамматика английского языка: Учеб. пособ. – М.: Просвещение, 1982. – 336 с.

130. *Кошевой К.К., Кошевая И.Г.* К проблеме языка и стиля // Проблема языкознания и теории английского языка: Сб. тр. – М.: МГПИ, 1976. – Вып. второй. – 290 с.

**131. *Куземская Н.А., Скороходько Э.Ф.* Об одном подходе к разработке критериев количественной оценки качества перевода // Структурная и математическая лингвистика: Межведомсвт. науч. сб. – К.: Вища школа, 1977. – Вып. 5.** – **С. 69-75.**

132. *Кузьміна К.А.* Трансформація номіналізації в англо-українському та українсько-англійському напрямках перекладу: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.16 / Київ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка. – К., 2004. – 21 с.

133. *Кулагина О.С.* Исследования по машинному переводу. – М.: Наука, 1979. – 320 с.

134. *Кулагина О.С., Мельчук И.А.* Автоматический перевод: краткая история, современное состояние, возможные перспективы // Автоматический перевод: Сб. ст. – М.: Прогресс, 1971. – С. 3-25.

135. *Лайонз Дж.* Введение в теоретическую лингвистику: Пер. с англ. под ред. и с предисловием В.А.Звегинцева. – М.: Прогресс, 1978. – 544 с.

136. *Левицкий Ю.А*. Основы теории синтаксиса: Учеб. пособ. по спецкурсу. Изд. 2-е, стереотип. – М.: Едиториал УРСС, 2002. – 236 с.

137. *Левицкий Ю.А.* Синтаксическая система языка: Учеб. пособ. – Пермь: ПГУ, 1983. – 88 с.

138. *Лейкина Б.М*. Задачи этапа преобразования в системе АП // Лингвистические проблемы функционального моделирования речевой деятельности. – Л.: ЛГУ, 1973. – Вып. І. – С. 75-92.

139. *Лекомцев Ю.К.* Введение в формальный язык лингвистики. – М.: Наука, 1983. – 264 с.

140. *Лингвистические* проблемы автоматизации редакционно-издательских процессов / Т.А.Грязнухина, Н.П.Дарчук, Л.И.Комарова и др. / Отв. ред. В.И.Перебейнос, М.Д.Феллер. – К.: Наукова думка, 1986. – 229 с.

141. *Лингвистический* энциклопедический словарь / Гл. ред В.Н.Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 682 с.

142. *Лингвистическое* обеспечение системы ЭТАП-2 / Ю.Д.Апресян, И.М.Богуславский, Л.Л.Иомдин и др. – М.: Наука, 1989. – 294 с.

143. *Литвин Ф.А.* Заметки о понятии и термине “предикативность” // Предикативность и полипредикативность: Межвуз. сб. науч. тр. – Челябинск, 1987. – С. 20-28.

144. *Лосев А.Ф*. Введение в общую теорию языковых моделей: Учеб. пособ. – М.: МГПИ, 1968. – 296 с.

145. *Люгер Дж.Ф*. Искусственный интеллект: Стратегии и методы решения сложных проблем. – 4-е изд. – М.: СПб.: К.: Вильямс, 2003. – 864 с.

146. *Макуца Е.В.* Структура и семантика предложений с глаголами физического восприятия в английском языке: Автореф. дис. …канд. филол. наук: 10.02.04 / Учреждение образования “Минск. гос. лингвист. ун-т”. – Минск, 2003. – 19 с.

147. *Малышева А.А.* Атрибутивное словосочетание в предложении как выразитель вторичной предикативности // Системный анализ простого и сложного предложения: Межвуз. сб. науч. тр. – Л., 1990. – С. 32-37.

148. *Марчук Ю.Н.* Автоматический перевод // Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н.Ярцева. – 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. – С. 15.

149. *Марчук Ю.Н.* Методы моделирования перевода. – М.: Наука, 1985. – 201 с.

150. *Марчук Ю.Н.* Основы компьютерной лингвистики. – М.: Изд-во МПУ “Народный учитель”, 2000. – 226 с.

151. *Марчук Ю.Н.* Проблемы машинного перевода. – М.: Наука, 1983. – 234 с.

152. *Мельников Г.П.* Системная типология языков: Принципы, методы, модели / Отв. ред. Л.Г.Зубкова. – М.: Наука, 2003. – 395 с.

153. *Мельчук И.А.* Опыт теории лингвистических моделей “Смысл-Текст”. – М.: Наука, 1974. – 314 с.

154. *Методи* структурного дослідження мови / Від. ред. В.С.Перебийніс, Л.О.Кадомцева. – К. Наукова думка, 1968. – 187 с.

155. *Моделирование* семантики предложения // Прикладное языкознание: Учеб. / Л.В.Бондарко, Л.А.Вербицкая, Г.Я.Мартыненко и др.; Отв. ред. А.С.Герд. – СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 1996. – С. 161-200.

156. *Монин И.Б*. Спорное в теории предикативности // Предикативность и полипредикативность: Межвуз. сб. науч. тр. – Челябинск, 1987. – С. 28-35.

157. *Мороховская Э.Я.* Основные аспекты общей теории лингвистических моделей. – К.: Вища школа, 1975. – 246 с.

158. *Мороховская Э.Я.* Основы теоретической грамматики английского языка: Учеб. пособ. – К.: Вища школа, 1984. – 287 с.

159. *Мороховский А.Н.* Слово и предложение в истории английского языка. – К.: Вища школа, 1980. – 215 с.

160. *Москальская О.И.* О предмете синтаксической семантики // Вопросы романо-германской филологии. Синтаксическая семантика. Сб. науч. тр. – М., 1977. – Вып. 112. – С. 12-22.

161. *Москальская О.И*. Проблемы системного описания синтаксиса: На матер. нем. языка. Учеб. пособ. – М.: Высшая школа, 1981. – 175 с.

162. *Нагорна С.С.* Стилеметричні характеристики дієслова у сучасних англомовних наукових текстах: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.04 / Київ. нац. лінгвіст. ун-т. – К., 2004. – 19 с.

163. *Назаров С.М., Перебийніс В.І., Партико З.В.* Проект “Глоса”: система комп’ютерних навчальних перекладних словників // Вісник Київського державного лінгвістичного університету. Серія “Філологія”, 2003. – Т. 6., №2. – С. 33-42.

164. *Налимов В.В.* Вероятностная модель языка. О соотношении естественных и искусственных языков. – М.: Наука, 1974. – 272 с.

165. *Нелюбин Л.Л.* Перевод и прикладная лингвистика / Л.Л.Нелюбин; [Предисл. Р.Г.Пиотровского]. – М.: Высшая школа, 1983. – 207 с.

166. *Нечаев Г.А.* Краткий лингвистический словарь. – Рост. н/Д: Изд-во Ростовского ун-та, 1976. – 185 с.

167. *Никитин М.В*. Курс лингвистической семантики: Учеб. пособ. – СПб.: Научный центр проблем диалога, 1996. – 760 с.

168. *Нікітіна Ф.О*. Моделювання в діахронії // Статистичні та структурні лінгвістичні моделі. Республіканський міжвідомчий зб. – К.: Наукова думка, 1966. – С. 28-35.

169. *Номинализация* в современном английском языке / Под общ. ред. Н.Н.Раевской. – К.: Вища школа, 1982. – 176 с.

170. *Образцова Е.М.* Обязательность/факультативность членов предложения как фактор синтактико-семантического анализа высказывания // Нова філологія. – Запоріжжя: ЗДУ, 2002. – №3(14). – С. 81-90.

171. *Откупщикова М.И.* Моделирование языка// Прикладное языкознание: Учеб. / Л.В.Бондарко, Л.А.Вербицкая, Г.Я.Мартыненко и др.; Отв. ред. А.С.Герд. – СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 1996. – С.100-112.

172. *Павилёнис Р.Й.* Язык и логика. Часть I. Формализация естественного языка в терминах исчисления предикатов первой степени. – Вильнюс: Вильнюс. гос. ун-т, 1975. – 166 с.

173. *Паславська А.* Генеративна граматика як теорія мови: основні положення та методика дослідження // Вісник Львівського університету. Серія іноземні мови. – Львів, 2001. – Вип. 9. – С. 11-21.

174. *Перебейнос. В.И.* Еще раз о структуре предложения // Чествую филолога. К 75-летию Ф.А.Литвина. Сб. ст. – Орел, 2002. – С. 146-156.

175. *Перебейнос В.И., Назаров С.Н., Бобкова Т.В*. Типология учебных словарей // Междунар. конф. Прикладная лингвистика без границ. 25-26 марта 2004. Материалы конференции. – СПб.: Изд-во “Инфо-да”, 2004. – С. 108-117.

176. *Перебейнос В.И.* Принципы построения учебного словаря // Лексика и лексикография. Сб. науч. тр. – М.: Ин-т языкознания РАН, 1996. – Вып. 7. – С. 86-91.

**177. *Перебийніс В.І.* Дослідження лексичної системи на основі аплікативної породжуючої моделі // Структурно-математична лінгвістика: Республіканський міжвідомчий зб. Серія “Питання мовознавства”. – К.: Наукова думка, 1965. – С. 65-83.**

178*. Перебийніс В.І.* Лексикографічне забезпечення навчального процесу з іноземної мови // Вісник Київського державного лінгвістичного університету. Серія “Філологія”, 1999. – Т. 2., №1. – С. 12-19.

179. *Перебийніс В.І.* Системні та функціональні характеристики мовних одиниць // Вісник Харківського національного університету ім. В.Н.Каразіна. 200-річчя харківської мовознавчої школи. Наук. видання. Серія: Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов. – Харків: Константа, 2004. – №635. – С. 138-141.

**180. *Перебийніс В.І.* Статистичні методи для лінгвістів: Навч. посіб. – Вінниця: Нова книга, 2002. – 168 с.**

181. *Перебийніс В.І.* Теорія і практика укладання навчальних словників // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. Науковий журнал. – Житомир: редакційно видавничий відділ Житомир. держ. ун-ту ім. І.Франка, 2004. – Вип. 17. – С. 73-75.

182. *Перлмуттер Д.М., Постал П.М.* О формальном представлении структуры предложения // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1982. – Вып. XI. Современные синтаксические теории в американской лингвистике. – С. 76-82.

183. *Петров В.В.* Язык и логическая теория // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1986. – Вып. VIII. Логический анализ естественного языка. – С. 5-24.

**184. *Пиотровский Р.Г.* Лингвистический автомат и его речемыслительное обоснование. – Минск: Минск. гос. лингвист. ун-т, 1999. – 195 с.**

185. *Пиотровский Р.Г.* Текст, машина, человек. – Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1975. – 327 с.

186. *Плат У.* Математическая лингвистика // Новое в лингвистике. – М.: Прогресс, 1965. – Вып. IV. – С. 201-245.

187. *Плоткин В.Я.* Типологическая перестройка системы нефинитных форм английского глагола // Новые тенденции в изучении грамматики романских и германских языков. – К.: Вища школа, 1981. – С. 95-112.

188. *Полюжин М.М.* Когнітивна парадигма лінгвістичних досліджень // Проблеми романо-германської філології: Зб. наук. пр. – Ужгород, 1999. – С. 4-22.

189. *Попович Е.С.* Абсолютные конструкции в современном английском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Одесский гос. ун-т им. И.И.Мечникова. – Одесса, 1990. – 15 с.

190. *Порівняльні* дослідження з граматики англійської, української, російської мов / Відп. ред. Ю.О.Жлуктенко. – К.: Наукова думка, 1981. – 353 с.

191. *Потапова Р.К.* Новые информационные технологии и лингвистика. – М.: МГЛУ, 2002. – 573 с.

192. *Потапова Р.К.* Речь, коммуникация, информация, кибернетика. – Учеб. пособ. – 2-е изд. доп. – М.: УРСС, 2001. – 568 с.

193. *Почепцов Г.Г.* Конструктивный анализ структуры предложения. – К.: Вища

школа, 1971. – 191 с.

194. *Предикативная* единица и ее синтаксические функции в простом предложении. Учеб. пособ. / В.В.Казмин, В.Б.Остроумов, Г.П.Немец и др. – Краснодар, 1983. – 88 с.

195. *Прибыток И.И.* Английское простое предложение: Пособ. по теор. грамматике. – Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 1983. – 78 с.

196. *Прикладное* языкознание: Учеб. / Л.В.Бондарко, Л.А.Вербицкая, Г.Я.Мартыненко и др. / Отв. ред. А.С.Герд. – СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 1996. – 528 с.

197. *Проблемы* вычислительной лингвистики и автоматической обработки текста на естественном языке: Сб. ст. / Отв. ред. В.М.Андрющенко. – М.: Изд-во МГУ, 1980. – 184 с.

**198. *Прохорова О.Н.* Предложение с составным сказуемым, включающим именной модусный компонент: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Ленинград. гос. пед. ин-т им. А.И.Герцена. – Л., 1988. – 16 с.**

199. *Прохорова О.Н.* Семантико-коммуникативная неоднозначность первого элемента в составном именном глагольном сказуемом // Структура и семантика простого, сложного и осложненного предложения. Межвуз. сб. науч. тр. – Л.: ЛГПИ, 1988. – С. 54-60.

200. *Прохорова О.Н.* Семантическая многоплановость глаголов зрительной перцепции // Вісник Харківського національного університету ім. В.Н.Каразіна. 200-річчя харківської мовознавчої школи. Наук. видання. Серія: Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов. – Харків: Константа, 2004. – №635. – С. 155-159.

201. *Пустовойтова Л.А.* Статистическое моделирование лексики и семантики английского и русского научно-технического текста: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.21 / Ленингр. гос. ун-т. – Л., 1979. – 19 с.

**202. *Путнам Х.* Некоторые спорные вопросы теории грамматики // Новое в лингвистике.** – **М.: Прогресс, 1965. – Вып. IV. – С. 66-97.**

203. *Раєвська Н.М.* Present-day English Syntax. [Синтаксис сучасної англійської мови: Підруч.]. – К.: Вища школа, 1970. – 179 с.

**204. *Разработка* формальной модели естественного языка: Сб. науч. тр. / ред. А.С.Нариньяни. – Новосибирск, 1981. – 134 с.**

205. *Распопов И.П*. Проблемы предикативности в лингвистической литературе // Уч. зап. БГУ, сер. филол. науки. – Уфа, 1961. – Вып. 8, №2. – С. 3-28.

206. *Рахманкулова И-Э.С*. Модели предложения и семантика глагола в диахронии // Вопросы языкознания. – 1999. – №5. – С. 56-63.

207. *Ревзин И.И.* Современная структурная лингвистика. Проблемы и методы. – М.: Наука, 1977. – 263 с.

208. *Ревзин И.И.* Трансформационный анализ и синтез // Трансформационный метод в структурной лингвистике. – М.: Наука, 1964. – С. 57-73.

209. *Розенталь Д.Э., Теленкова М.А.* Словарь-справочник лингвистических терминов: Пособ. для учителя. – М.: Просвещение, 1985. – 399 с.

210. *Розенцвейг В.Ю.* Перевод и трансформация // Трансформационный метод в структурной лингвистике. – М.: Наука, 1964. – С. 88-98.

211. *Рябцева Н.К.* Информационные процессы и машинный перевод. Лингвистический аспект. – М.: Наука, 1986. – 166 с.

212. *Саакян А.С.* Синтаксические конструкции, выражающие субъективную оценку отождествления // Проблемы языкознания и теории английского языка: Сб. тр. – М.: МГПИ, 1976. – Вып. второй. – С. 45-49.

213. *Савчук І.І.* Фреймова модель комунікативної ситуації суперництва // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. Науковий журнал. – Житомир: редакційно видавничий відділ Житомир. держ. ун-ту ім. І. Франка, 2004. – Вип. 17. – С. 227-229.

214. *Сазонова Н.М.* К вопросу теории предложения. (На материале современного английского и украинского языков). – К.: Вища школа, 1974. – 86 с.

215. *Сазонова Н.М.* Предикативные структуры современного английского языка. – К.: Радянська школа, 1969. – 144 с.

216. *Сазыкина Т.П.* Грамматический статус глагола как компонента предложения (на материале английского языка) // Записки з романо-германської філології ОДУ. – Одеса: Латстар, 2000. – Вип. 6. – С. 101-108.

217. *Самофалова Н.Г.* Структурно-семантичні особливості дієприкметникових

фраз з дієприкметником І у сучасній англійській мові: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.04 / Київ. держ. лінгвіст. ун-т. – К., 1995. – 24 с.

218. *Севбо И.П.* Графическое представление синтаксических структур и стилистическая диагностика. – К.: Наукова думка, 1981. – 192 с.

**219. *Секерина И.А.* Американские теории синтаксического анализа предложения в процессе понимания // Вопросы языкознания.** – **1996.** – **№3.** – **С. 100-138.**

220. *Селиванова Е.А*. Исследовательские возможности ментально-психонетического комплекса // Вісник Харківського національного університету ім. В.Н.Каразіна. 200-річчя харківської мовознавчої школи. Наук. видання. Серія: Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов. – Харків: Константа, 2004. – №635. – С. 160-163.

221. *Сильницкий Г.Г.* Понятие восходящей и нисходящей валентности и их роль в дифференциации неличных форм глагола // Типология и грамматика. – М.: Наука, 1990. – С. 118-124.

**222*. Скороходько Е.Ф*. Лінгвістичні основи автоматизації інформаційного пошуку. – К.: Вища школа, 1970. – 244 с.**

223. *Скороходько Е.Ф.* Неоніми в когнітивній та комунікативній структурі наукового тексту (на матеріалі англійської мови) // Мовознавство. – 2004. – №1. – С. 45-53.

224. *Скороходько Е.Ф.* Позиційна інтерференція термінів в англомовному науковому тексті: гіпероніми та гіпоніми // Вісник Харківського національного університету ім. В.Н.Каразіна. 200-річчя харківської мовознавчої школи. Наук. видання. Серія: Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов. – Харків: Константа, 2004. – №635. – С. 164-169.

225. *Скороходько Е.Ф.* Про одну модель семантики мови // Структурно-математична лінгвістика: Республіканський міжвідомчий зб. Серія “Питання мовознавства”. – К.: Наукова дука, 1965. – С. 113-120.

226. *Скороходько Е.Ф.* Термін як репрезентант комунікативної стратегії побудови наукового тексту // Мовні і концептуальні картини світу. – К.: Прайм-М, 2002. – Книга 2, №6. – С. 204-210.

227. *Скороходько Э.Ф.* Автоматический перевод через семантический язык-посредник // Статистичні та структурні лінгвістичні моделі: Республіканський міжвідомчий зб. – К.: Наукова думка, 1966. – С. 138-139.

**228. *Скороходько Э.Ф.* Вопросы теории английского словообразования и ее применение к машинному переводу. – К.: Наукова думка, 1964. – 116 с.**

229. *Скороходько Э.Ф.* Лингвистические основы автоматизации информационного поиска: Автореф. дис. … д-ра филол. наук: 10.681 / Отделение лит-ры, языка и искусствоведения АН УССР. – К., 1972. – 50 с.

**230. *Скороходько Э.Ф.* Семантические сети и автоматическая обработка текста. – К.: Наукова думка, 1983. – 218 с.**

231. *Словарь* современного английского языка: В 2-х т. – М.: Русский язык, 1992. – Т. 1. – 626 с.

232. *Слокум Дж.* Обзор разработок по машинному переводу: история вопроса, современное состояние и перспективы развития // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1989. – Вып. XXIV. Компьютерная лингвистика. – С. 357-407.

233. *Слюсарева Н.А.* Проблемы функционального синтаксиса современного английского языка. – М.: Наука, 1981. – 206 с.

**234. *Смирницкий А.И.* Синтаксис английского языка. – М.: Изд-во лит-ры на иностр. языках, 1957. – 286 с.**

235. *Снісаренко І.Є.* Інфінітивна конструкція з прийменником for у середньоанглійській мові: семантика та функціонування: Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 / Київ. нац. лінгвіст. ун-т. – К., 2002. – 19 с.

236. *Соболева П.А.* Место семантического компонента в трансформационной порождающей грамматике (Аналитический обзор) // Проблемы порождающей грамматики и семантики: Реферативный сб. – М.: МГПИИЯ, 1976. – С. 59-83.

237. *Сосюр Фердінанд де.* Курс загальної лінгвістики: Пер. з фр. А.Корнійчук, К.Тищенко. – К.: Основи, 1998. – 324 с.

238. *Старикова Е.Н.* Проблемы семантического синтаксиса: На материале англ. языка. – К.: Вища школа, 1985. – 123 с.

239. *Стеблин-Каменский М.И.* О предикативности // Спорное в языкознании. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1974. – 141 с.

240. *Степанов Ю.С.* Имена. Предикаты. Предложения. Семиологическая грамматика. – М.: Наука, 1981. – 360 с.

241. *Структурный* синтаксис английского языка: Пособ. по теор. грамматике / Под ред. проф. Л.Л.Иофик. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1972. – 176 с.

242. *Сулимовская З.В.* Грамматическая сущность и функционирование структур вторичной предикации в современном английском языке: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Одесский гос. ун-т им. И.И.Мечникова. – Одесса, 1981. – 23 с.

243. *Сулимовська З.В.* Кількісно-якісний аналіз сполучності основних моделей синтаксичних комплексів з препозиційними елементами в сучасній англійській мові // Іноземна філологія. – Львів, 1986. – №82. – С. 15-19.

244. *Сулимовська З.В.* Маркованість та немаркованість структури вторинної предикації та її елементів у сучасній англійській мові // Іноземна філологія. – Львів, 1988. – №90. – С. 20-26.

245. *Сулимовська З.В.* Структура вторинної предикації і теоретичні умови її виділення в мовленні // Іноземна філологія. – Львів, 1979. – Вип. 54. – С. 42-46.

**246. *Теньер Л.* Основы структурного синтаксиса / Пер. с фр. И.М.Богуславского и др.: Вступ. ст. [С. 5-21], общ. ред. В.Г.Гака. – М.: Прогресс, 1988. – 653 с.**

247. *Теоретическая* грамматика английского языка: Учеб. пособ. / С.П.Балашова, О.И.Бродович, В.В.Бурлакова и др. / Отв. ред. В.В.Бурлакова. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1983. – 253 с.

248. *Теория* и методология языкознания: методы исследования языка / АН СССР. Ин-т языкознания. Отв. ред. В.Н.Ярцева. – М.: Наука, 1989. – 256 с.

249. *Теория* и практика перевода: Программа и методические разработки для самостоятельной работы студентов / Сост. Л.Н.Беляева. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И.Герцена, 2003. – 84 с.

250. *Тер-Минасова С.Г*. Синтагматика речи: онтология и эвристика (общая и

английская синтагматика составных номинативных групп). – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1980. – 200 с.

251. *Туголокова Г.И.* К проблеме сопоставления конструкций с объектно-предикативным и субъектно-предикативным сочетанием в современном английском языке // Вопросы синтаксиса современного английского языка: Сб. ст. – М., 1973. – Вып. 2. – С. 73-87.

252. *Туголокова Г.И.* О синтаксической связи между компонентами объектно-предикативной и субъектно-предикативной конструкций // Вопросы филологии английского языка. – М., 1973. – Вып. 1. – С. 79-85.

253. *Туголокова Г.И.* Употребление объектно-предикативных и субъектно-предикативных конструкций в зависимости от лексического значения ведущего компонента. (На материале группы глаголов со значением физического восприятия) // Вопросы филологии английского языка. – М., 1973. – Вып. 2. – С. 87-99.

254. *Уилкс Й.* Анализ предложений английского языка (Часть І) // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Радуга, 1983. – Вып. XII. Прикладная лингвистика. – С. 208-227.

255. *Уилкс Й.* Анализ предложений английского языка (Часть ІІ) // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Радуга, 1983. – Вып. XII. Прикладная лингвистика. – С. 318-371.

256. *Филлмор Ч.* Дело о падеже // Зарубежная лингвистика. ІІІ / Общ. ред. В.Ю.Розенцвейга, В.А.Звегинцева, Б.Ю.Городецкого. – М.: Издат. группа “Прогресс”, 1999. – С. 127- 258.

257. *Философская* энциклопедия: В 4-х т. / Глав. ред. Ф.В.Константинов. – М.: Советская энциклопедия, 1962. – Т. 2. – 575 с.

258. *Философская* энциклопедия: В 4-х т. / Глав. ред. Ф.В.Константинов. – М.: Советская энциклопедия, 1964. – Т. 3. – 584 с.

259. *Философская* энциклопедия: В 4-х т. / Глав. ред. Ф.В.Константинов. – М.: Советская энциклопедия, 1967.– Т. 4. – 591 с.

260. *Философский* энциклопедический словарь / Глав. ред. Л.Ф.Ильичев и др. – М.: Советская энциклопедия, 1983. – 839 с.

261. *Хомский Н.* Аспекты теории синтаксиса: Пер. с англ. / Под ред. и с предисл. В.А.Звегинцева. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1972. – 259 с.

262. *Хомский Н.* Логические основы лингвистической теории // Новое в лингвистике. – М.: Прогресс, 1965. – Вып. IV. – С. 465-576.

263. *Хомский Н., Миллер Дж*. Введение в формальный анализ естественных языков: Пер. с англ. – М.: УРСС, 2003. – 64 с.

264. *Хомский Н.* Синтаксические структуры // Новое в лингвистике.– М.: Изд-во иностр. лит., 1962. – Вып. II. – С. 412- 528.

265. *Хомський Н.* Роздуми про мову: Пер. з англ. – Львів: Ініціатива, 2000. – 352 с.

266. *Хорнби А.С.* Конструкции и обороты современного английского языка: Пер. с англ. А.С.Игнатьеава. – М.: Учпедгиз, 1960. – 335 с.

267. *Цейтин Г.С.* К вопросу о построении математических моделей языка // Доклады на конференции по обработке информации, машинному переводу и автоматическому чтению текста. – М., 1961. – Вып. 3. – 8 с.

**268. *Цинман Л.Л.* Язык задания лингвистической информации для автоматического анализа и синтеза тестов // Формальное описание структуры естественного языка: Сб. науч. тр. / Под ред. А.С.Нариньяни. – Новосибирск: АН СССР. Сибирское отд-ние. Вычислительный центр, 1980. – С. 105-123.**

269. *Шабанова Т.Д.* Предложение и его лимитативные модели. Учеб. пособ. к спецкурсу. – М.: МГПИ, 1985. – 82 с.

270. *Шалютин С.М.* Искусственный интеллект: Гносеологический аспект – М.: Мысль, 1985. – 199 с.

**271. *Шаумян С.К.* Кибернетика и язык // Статистичні та структурні лінгвістичні моделі: Республіканський міжвідомчий зб. – К.: Наукова думка, 1966.** – **С. 3-21.**

272. *Шаумян С.К., Соболева П.А.* Комплементация в аппликативной грамматике // Проблемы структурной лингвистики, 1972. – М.: Наука, 1973. – С. 26-92.

**273. *Шаумян С.К.* Структурная лингвистика. – М.: Наука, 1965. – 396 с.**

**274. *Шаумян С.К.* Трансформационная грамматика и аппликативная порождающая модель // Трансформационный метод в структурной лингвистике. – М.: Наука, 1964. – С. 12-56.**

275. *Шведова Н.Ю.* Спорные вопросы описания структурных схем простого предложения и его парадигм // Вопросы языкознания. – 1973. – №4. – С.25-47.

276. *Швидка Л.В.* Семантичні та синтаксичні особливості суб’єкта вторинної предикативності: (На матеріалі дієприкметників ІІ сучасної німецької мови): Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 / Київ. держ. лінгвіст. ун-т. – К., 1995. – 24 с.

**277. *Широков В.А.* Всеукраїнський лінгвістичний діалог у контексті теорії лексикографічних систем // Мовознавство. – 2003. – №6. – С. 3-7.**

278. *Широков В.А.* Гуманітарна традиція і технологічний статус мови // Мовознавство. – 2001. – №3. – С. 120-132.

**279*. Широков В.А*. Інформаційна теорія лексикографічних систем – К.: Довіра, 1998. – 329 с.**

280. *Шкодич Л.В.* Соотношение коммуникативно-самостоятельных частей предложения с имплицитной межфразовой каузальной связью // Проблемы грамматики английского языка: Сб. науч. тр. – М.: МГПИИЯ, 1981. – Вып. 173. – С. 149-163.

281. *Шрейдер Ю.А.* О понятии “математическая модель языка”. – М.: Знание, 1971. – 63 с.

282. *Шрейдер Ю.А.* Сопоставление понятия модели в математике и лингвистике // Структурно-математические методы моделирования языка: Тезисы докладов и сообщений всесоюз. науч. конф. Часть ІІ. – К., 1970. – С. 144-146.

283. *Штелинг Д.А.* Грамматическая семантика английского языка. Фактор человека в языке: Учеб. пособ. – М.: МГИМО, ЧеРо, 1996. – 254 с.

284. *Штерн И.Б.* К интерпретации задач лингвистического обеспечения человеко-машинных систем, реализующих “производственные” диалоги на естественном языке // Структурная и математическая лингвистика: Межведомств. науч. сб. – К.: Вища школа, 1977. – Вып. 5. – С. 117-123.

285. *Штерн І.Б.* Вибрані топіки та лексикон сучасної лінгвістики: Енциклопедичний словник для фахівців з теоретичних гуманітарних дисциплін. – К.: АртЕК, 1998. – 336 с.

286. *Штерн І.Б.* Дериваційна структура синтагм з ім’ям дії – центральним словом конструкції (на матеріалі німецької і української мов) // Структурно-математична лінгвістика: Республіканський міжвідомчий зб. Серія “Питання мовознавства”. – К.: Наукова дука, 1965. – С. 40-55.

287. *Юсікова О.В*. Семантико-синтаксична структура субстантивних вторинних словосполучень: Дис. … канд. філол. наук: 10.02.02. – К., 1994. – 179 с.

288. *Akhmanova O., Mikael’an G.* Syntax: Theory and Method. – M.:MGU, 1972. – 126 p.

289. *Arthern P.J.* Machine Translation and Computerized Terminology Systems: A Translator’s Viewpoint // D.M.Snell (ed.) Translating and the Computer. Proceedings of a Seminar. – L., North-Holland, Amsterdam, 1979. – P. 77-108.

290. *Bach E.* An Introduction to Transformational Grammars. Syntactic theory. – N.Y.: Holt, Rinehart and Winston, 1974. – 298 p.

291. *Bar-Hillel. Y.* A Demonstration of the Non-feasibility of Fully Automatic High Quality Translation // Advances in Computers. – N.Y.: Academic Press, 1960. – Vol. I. – P. 158-163.

292. *Bar-Hillel Y.* Language and Information. – Mass.: Addison-Wesley and Jerusalem: Jerusalem Academic Press, 1964. – 388 p.

293. *Bar-Hillel Y*. Some linguistic obstacles to machine translation // Advances in Computers. – N.Y.: Academic Press, 1960. – Vol. I. – P. 146-157.

294. *Batori I.S., Heinz J.W.* Neue Ansätze in maschineller Sprachübersetzung. Wissenrepräsetation und Textbezug. – Tübingen: Niemezer, 1986. – 266 p.

295. *Batori I.S.* Linguistische Datenverarbeitung // Sprache und Datenverarbeitung. – 1977. – №1 – P. 2-11.

296. *Beliaeva L., Bychkov V*. Automatic Dictionaries as models of Professional Competence in Linguistic Automata and Speech Recognition Systems // Proc. Intern. Workshop: Speech and Computer. – St. Petersburg, Russia, 1996. – P. 45-50.

297. *Beliaeva L.* Machine Translation Methods and Text Structure as a Source for Translator Competence Study // Across Language and Cultures. – 2000. – №1(1). – P. 85-96.

298. *Beliaeva L., Piotrowski R., Sokolova S*. Principles of linguistic Automaton and their Information Bases Design // TKE’90. Second Intern. Congr. on Term. Knowledge Engin. 2-4 October 1990, University of Trier (FRG). Assoc. Termin. and Knowledge Transfer. Intern. Inform. – Center for Terminology (Infoterm), 1990. – P. 419-425.

299. *Borko H*. Automated Language Processing. – N.Y.: Wiley, 1967. – 386 p.

300. *Bott M.F.* Computational Linguistics // New Horizons in Linguistics. Ed. by J.Lyons. – L.: Penguin Books, 1970. – P. 215-228.

301. *Bruderer H*. Handbuch der maschinellen und maschinenunterstützten Sprachübersetzung. – N.Y.: Munch. Verlag Dokumentation, 1978. – 864 p.

302. *Chafe W.L*. Language as symbolization // Language. – 1967. – №43. – P. 57-91.

303*. Chafe W.L*. Meaning and the structure of language. – Chicago., L.: Un-ty of Chicago Press, 1975. – 360 p.

304. *Chomsky N.* Aspects of the Theory of Syntax. – Cambridge: MIT Press, 1965. – 251 p.

305. *Chomsky N.* Language and Mind. – N.Y.: Harcout Brace Jovanoich, 1972. – 194 p.

306. *Chomsky N.* Lectures on government and binding. – Dordrecht: Foris, 1981. – 371 p.

307. *Chomsky N*. Minimalist inquiries: the framework. – Cambridge, Mass.: MITWPL, 1998. – 55p.

308. *Chomsky N.* New horizons in the study of language and mind. – Cambridge: Cambridge Un-ty Press, 2000. – 230 p.

309. *Chomsky N*. On Certain Formal Properties of Grammars // Information and Control. – 1959. – Vol. 2. – P. 137-167.

310. *Chomsky N.* Syntactic Structures / with an introd. by D.W.Lightfoot. – 2-d ed. – Berlin; N.Y.: Mouton de Gruyter, 2002. – 117 p.

311. *Chomsky N.* The minimalist program. – Cambridge, Mass., L.: MIT Press, 1995. – 420 p.

312. *Chomsky N.* Three Models for the Description of Language // IRE Trans. on Information Theory. – 1956. – Vol. IT-2. – P. 113-124.

313. *Chomsky N*. Topics in the Theory of Generative Grammar. – The Hague: Mouton, 1966. – 95 p.

314. *Collins B., Cunningham P., Veale T*. An Example-Based Approach to Machine Translation // Expanding MT Horizons. Proc. of the Sec. Conf. of Assoc. for MMT in the Americas. – Montreal, Quebec, Canada, 1996. – P. 1-13.

315. *Collins* Cobuild English Grammar. – L.: Harper Collins Publishers, 1992. – 486 p.

316. *Computational* linguistics. Computerlinguistik / ed. by I.Batori, W.Lenders, W.Putschke. – Berlin: de Gruyter, 1989. – 933 p.

317. *Crystal D.* An Encyclopaedic Dictionary of Language and Languages. – Oxford: Blackwell Reference, 1993. – 428 p.

318. *Crystal D.* The Penguin Dictionary of Language. – L.: Penguin books, 1999. – 390 p.

319. *Dagan I., Itai A.* Word Sense Disambiguation Using a Second Language Monolingual Corpus // Computational Linguistics, 1994. – Vol. 23, №4. – P. 563-596.

320. *Dan Melamed I.* Automatic Construction of Clean Broad-Coverage Translation Lexicons // Expanding MT Horizons. Proc. of the Sec. Conf. of Assoc. for MMT in the Americas. – Montreal, Quebec, Canada, 1996. – P. 125-134.

321. *Dan Melamed I.* Empirical Methods for Exploiting Parallel Texts. – Cambridge: MIT Press, MA, 2001. – 198 p.

322*. Drazdauskas A. and Mikaelan G*. An outline of English Syntax / Ed. by O.Akhmanova. – M.: MGU,1973. – 142 p.

323. *Fodor J.D*. Formal Linguistics and Formal Logic // New Horizons in Linguistics. Ed. by J.Lyons. – L.: Penguin Books, 1970. – P. 198-214.

324. *Fowler H. W.* A Dictionary of Modern English Usage. – N.Y.: Harcout, Brace and Co., 1965. – 725 p.

325. *Francies W.N.* The Structure of American English. – N.Y.: Academic Press, 1958. – P. 292-401.

326. *Fries Ch. C*. The Blomfield “School”// Trends in European and American Linguistics 1930-1960. – Utrecht: Antwerp, 1961. – P. 196-224.

327. *Fries Ch. С.* The Grammatical Structure of Present Day American English with Especial Reference to Social Differences or Class Dialects. – N.Y., L.: D.Appleton-Center Company, 1940. – 314 p.

328. *Fries Ch. C.* The Structure of English. An introduction to the construction of English sentences. – N.Y.: Harcout, Brace and Co., 1952. – 304 p.

329. *Greenbaum S., Quirk R.* A Student’s Grammar of the English Language. – L.: Harlow: Longman, 1991. – 490 p.

330. *Hadumond B.* Lexikon der Sprachwissenschaft. – Stuttgart: Kröner, 1983. – 606 p.

331. *Harris Z.S*. Co-occurrence and Transformation in Linguistic Structure // Language. – 1957. – №33. – P. 283-340.

332. *Harris Z.S.* Distributional Structure // Word. – 1954. – №10. – P. 146-194.

333. *Harris Z.S.* Methods in Structural Linguistics. – Chicago: Un-ty of Chicago Press, 1951. – 384 p.

334. *Harris Z.S.* Papers in structural and transformational linguistics. – Dordrecht: D.Reidel Publishing Co., 1970. – 850 p.

335. *Harris Z.S.* String Analysis of Sentence Structure. – The Hague: Mouton and Co., 1964. – 70 p.

**336. *Harris Z.S*. Structural Linguistics. – Chicago, L.: The Un-ty of Chicago Press, 1963. – 384 p.**

337. *Harris Z.S.* The transformational model of language structure // Anthropological Linguistics. – 1959. – Vol. 1, №1. – P. 27-29.

338. *Harris Z.S.* Transformational theory // Language. – 1965. – №41. – P. 363-401.

339. *Hays D.G*. Introduction to computational linguistics. – N.Y.: American Elsevier Publishing Co., 1967. – 231 p.

340. *Helmreich St., Farwell D.* Translation Differences and Pragmatic-Based MT // Expanding MT Horizons. Proc. of the Sec. Conf. of Assoc. for MMT in the Americas.: Montreal, Quebec, Canada, 1996. – P. 43-55.

341. *Hill A.* Introduction to Linguistic Structures. From Sound to Sentence in English. – N.Y., Burlingame: Harcourt, Bruce and World, 1958. – 496 p.

342. *Hockett C.F*. A Course in Modern Linguistics. – N. Y.: Macmillan, 1958. – 621 p.

343. *Hockett C.F.* Language, mathematics, and linguistics. – The Hague, Paris: Mouton and Co., 1967. – 243 p.

344. *Hockett C.F*. Linguistic elements and their relations // Language. – 1961. – №37. – P. 29-53.

345. *Hockett C.F.* The State of the Art. (A critical review of current American linguistic theory directed towards the views of Noam Chomsky.) – The Hague, Paris: Mouton and Co., 1968. – 123 p.

346. *Hockett C.F*. Two models of grammatical description // Word. – 1954. – №10. – P. 210-233.

347. *Hutchins J. (ed.)* Early Years in Machine Translation // Series III. Studies in the History of the Language Science. – Amsterdam: John Benjamin’s Publishing Company, 1983. – Vol. 97. – 400 p.

348. *Hutchins J.* Machine translation: General Overview // The Oxford Handbook of Computational Linguistics / Ed. R.Mitkov. – Oxford: Oxford Un-ty Press, 2003. – P. 501-511.

349*. Hutchins J.* The Origins of the Translator’s Workstation // Machine Translation, 1998. – Vol. 13. – P. 287-307.

350. *Hutchins W.J*. Machine translation: past, present, future. – N.Y., Chichester: Ellis Horwood, 1986. – 382 p.

351. *Jespersen O*. A Modern English Grammar on Historical Principles. Part V. Syntax. – Copenhagen, 1940. – Vol. 4. – 528 p.

352. *Jurafsky D., Martin J. H.* Speech and Language Processing. An Introduction to Natural Language Processing, Computational Linguistics, and Speech Recognition. – New Jersey: Prentice Hall, 2000. – 933 p.

353. *Karamysheva I.* The formalized representation of linguistic objects // Challenges of Applied Linguistics in Modern Information Society // Матеріали VII Міжнар. науково-техніч. конф. – Львів: Вид-во Нац. ун-ту “Львівська політехніка”, 2003. – С. 525-527.

354. *Katz J., Postal P.* An integrated theory of linguistic descriptions. – Cambridge, Mass.: MIT Press, 1965. – 178 p.

355. *Kay M.* The Proper Place of Men and Machines in Language Translation // Machine Translation. – 1997. – Vol. 12. – P. 3-23.

356. *Kobrina N.A., Korneyeva E.A.* An Outline of Modern English Syntax. – M.: Higher School Publishing House, 1965. – 210 p.

357. *Krauwer S.* On the Role of Machine Translation in the Multilingual Information Society // Proc. Intern. Workshop: Speech and Computer. – St. Petersburg, Russia, 1995. – P. 45-50.

358. *Leech G.* Principles of pragmatics. – L. and N.Y.: Longman, 1999. – 250 p.

359. *Leech G., Svartvic J.* A Communicative Grammar of English. – L.-N.Y.: Longman, 1994. – 423 p.

360. *Lepschy G.C.* A survey of structural linguistics. – L.: Faber, 1972. – 192 p.

361. *Longacre R.E.* Some fundamental insights of tagmemics // Language. – 1965. – №41. – P. 65-76.

362. *Longman* Grammar of Spoken and Written English / D.Biber, S.Johansson, G.Leech and others. – L.: Longman, 1999. – 1204 p.

363. *Lyons J.* Generative Syntax // New Horizons in Linguistics. Ed. by J.Lyons. – L.: Penguin Books, 1970. – P. 115-139.

364. *Nirenburg S., Beals St., Helmreich St*. Two Principles and Six Techniques for Rapid MT Development // Expanding MT Horizons. Proc. of the Sec. Conf. of Assoc. for MMT in the Americas. – Montreal, Quebec, Canada, 1996. – P. 96-105.

365. *Pike K.* Language in Relation to a Unified Theory of the Structure of Human Behaviour. – The Hague: Mouton, 1967. – 762 p.

366. *Pike K. L.* Linguistic Concepts. An Introduction to Tagmemics. – Lincoln, L.: Un-ty of Nebraska Press, 1982. – 146 p.

367. *Piotrowski R.* Development of a Linguistic Automata in Speech Statistics Group // Autom. Docum. Mathem. Linguist. – Allerton Press (USA), 1991. – Vol. 25, №9. – P. 12-18.

368. *Piotrowski R., Lesohin M., Lukjanenkov K.* Introduction of elements of mathematics to linguistics. – Bochum: Brockmeyer, 1990. – 260 p.

369. *Plath W.* Mathematical Linguistics // Trends in European and American Linguistics 1930-1960. – Utrecht: Antwerp, 1961. – P. 21-57.

370. *Postal P.M.* The Best theory // Goals of linguistic theory. Ed. by S.Peters. – N.J.: Englewood Cliffs, 1972. – P. 131-170.

371. *Poutsma H.* A Grammar of Late Modern English. Part 1: The Sentence. Section 1: The Elements of the Sentence. – Croningen: Nordhoff, 1928. – 812 p.

372. *Roberts P.* Understanding English. – N.Y., Evanston and L.: Harper and Row

Publ., 1958. – 508 p.

373. *Rosenbaum P.S.* The Grammar of English predicate complement constructions. – Cambridge (Mass.): MIT Press, 1967. – 128 p.

374. *Somers H.* Machine Translation: Latest Developments // The Oxford Handbook of Computational Linguistics / Ed. R.Mitkov. – Oxford: Oxford Un-ty Press, 2003. – P. 512-528.

375. *Swan M*. Practical English Usage. – Oxford: Oxford Un-ty Press, 1996. – 654 p.

376. *Sweet H*. A New English Grammar. Logical and Historical. P.1, 2. – Oxford: Oxford at the Clarendon Press, 1955. – 499 p.

377. *The Oxford* Handbook of Applied Linguistics / Ed. R.B.Kaplan. – Oxford: Oxford Un-ty Press, 2002. – 641 p.

378. *Wells R. S.* Immediate constituents // Language. – 1947. – №23. – P. 81-117.

379. *Whitehall H.* Structural Essentials of English. – N.Y., Burlingame: Harcourt,

Brace and World Inc., 1965. – 154 p.

380. *Yngve V.H.* A Model and a Hypothesis for Language Structure // Proceedings of the American Philosophical Society. – 1960. – Vol. 104. – P. 444-466.

381. *Yngve V.H*. Sentence-for-sentence Translation // Mechanical Translation (MT). – 1955. – Vol. 2. – P. 29-37.

382. *Yule G.* Language and machines // The Study of Language. – Cambridge: Cambridge Un-ty Press, 1999. – P. 151-161.

**СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ**

**Archer, NPM**: Archer Jeffrey. Not a Penny More. Not a Penny Less. – L.: Harper Collins Publishers, 1997. – 254 p.

**Boyd, BB**: Boyd William. Brazzaville Beach. – L.: Penguin Books, 1991. – 398 p.

**Burchill, A**: Burchill Julie. Ambition. – L.: Gorgi Books, 1993. – 382 p.

**Conroy, PT**: Conroy Pat. The Prince of Tides. – N.Y.: Bantam Books, 1988. – 664 p.

**Grisham, PB**: Grisham John. The Pelican Brief. – N.Y.: Island, 1993. – 436 p.

**Huth, AKC**: Huth Angela. Another Kind of Cinderella and Other Stories. – L.: Abacus (UK), 2000. – 236 p.

**Ishiguro, RD**: Ishiguro Kazuo. The Remains of the Day. – L.-Boston: Faber and Faber Ltd., 1990. – 245 p.

**Ishiguro, U**: Ishiguro Kazuo. The Unconsoled. – L.-Boston: Faber and Faber Ltd., 1995. – 535 p.

**James, DD**: James P.D. Devices and Desires. – L.: Penguin Books. Faber and Faber Ltd., 1990. – 503 p.

**Loring, SK**: Loring Jenny*.* A Stranger’s Kiss. – Toronto-N.Y.-L.: Worldwide, 1983. – 378 p.

**Pilcher, SS**: Pilcher Rosamunde. The Shell Seekers. – L.: Coronet Books, 1989. – 671 p.

**Rendell, KGD**: Rendell Ruth. Kissing the Gunners’ Daughter. – L.: Arrow Books, 1993. – 410 p.

**Rendell, MBO**: Rendell Ruth. Murder Being Once Done. – L.: Arrow Books, 1994. – 192 p.

**Steel, W**: Steel Danielle*.* Wanderlust. – Toronto-N.Y.-L.: Worldwide, 1987. – 506 p.

**Thompson, LRC**: Thompson Flora*.* Lark Rise to Candleford. – L.: Penguin Books, 1979. – 537 p.

воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>